



تسريع ترجمة الكتاب المقدس

T3: تدريب المدرب

دليل المدرب

طبعة الطباعة الكبيرة

للاستخدام مع منهجية ترجمة الكتاب المقدس MAST في مشاريع ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة.

جدول المحتويات

القسم الأول: ويكليف أسوشيتس: القيم والرؤية

1. مقدمة إلى ويكليف أسوشيتس صفحة 1
2. بيان الإيمان 6

القسم الثاني: ملكية الكنيسة

3. ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة 4 (COBT) المعتقدات .. 13
4. سلوكيات COBT 6 20
5. فتح ترخيص حقوق الطبع والنشر 26

القسم الثالث: مبادئ وعملية الترجمة

6. الافراج في وقت مبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان 37
7. إعداد MAST: الترجمة القائمة على المعنى 42
8. إعداد MAST: تقييم الجودة 47
9. عملية MAST: خطوات الصياغة (4-1) 61
10. عملية MAST: خطوات الفحص (8-5) 67
11. المصطلحات العائلية الإلهية 76

القسم الرابع: التخطيط والأدوات والتشطيب الجيد

12. الترجمة الشفوية والتحريرية 85
13. أدوات برمجية للترجمة 92
14. التحقق من الموارد 98
15. موارد التنقيح والمراجعة 104
16. استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز 109
17. التحديات الثقافية والاجتماعية 113
18. قبول المجتمع 119
19. إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس 123
20. مشاركة الكتاب المقدس 126

21. مشاركة ترجمة الكتاب المقدس مع الآخرين 130

القسم الخامس: التدريب على القيادة

22. لماذا يعمل ماست 134

23. تخطيط ورشة العمل 143

24. جرد مهارات الفريق 153

مرجع سريع ونشرات قابلة للتكرار 177

جمعتها Wycliffe Associates لمساعدة الكنائس في إكمال ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة. للأسئلة أو المساعدة ، يرجى الاتصال بنا على COBT@wycliffeassociates.org.

دليل © مدرب T3 2023 بواسطة Wycliffe Associates

مرخص بموجب CC BY-SA 4.0

الكتاب المقدس مأخوذ من نسخة® الملك جيمس الجديدة. © 1982 بواسطة Thomas Nelson، Inc. مستخدمة بإذن. كل الحقوق محفوظة.

نحن متحمسون جدا لأنك تستعد للمشاركة في مشروع ترجمة الكتاب المقدس المملوك للكنيسة! تم تصميم هذا الدليل لمساعدتك على فهم المبادئ والعمليات التي تنطوي عليها ترجمة الكتاب المقدس المملوك للكنيسة ، ولتدريب القادة و / أو المترجمين على هذه المفاهيم. بارك الله في عملك!

كيفية استخدام هذا الدليل

ستجد الأقسام التالية داخل كل فصل لمساعدتك في دراسة كل درس وتخطيطه وتقديمه بسهولة.

هدف:

يخبرك هذا المربع بالهدف (الأهداف) الرئيسي لما يجب أن يعرفه المشاركون أو أن يكونوا قادرين على القيام به بعد الانتهاء من الفصل.

المفاهيم الأساسية:

هذا يعطي مخططا أساسيا للنقاط الرئيسية للفصل. من المفيد مراجعة هذا قبل تدريس الدرس مباشرة لوضع أهدافك في الاعتبار. من المفيد أيضا حفظ تدفق الفصل ، بحيث يمكنك التدريس بشكل طبيعي أكثر دون النظر كثيرا إلى دليلك.

الآية الرئيسية:

غالبا ما يكون من الملهم مراجعة هذه الآيات في بداية كل فصل ، لتذكير المشاركين بكيفية تأسيس المفاهيم التي تمت تغطيتها في كلمة الله. تتم طباعة هذه الآيات أيضا في بداية كل فصل من مصنف المشاركين، وفي مجموعة الشرائح.

مادة الدرس:

المحتوى الرئيسي لكل فصل موجود على الجانب الأيسر ، في النص الرئيسي للصفحة (غير محدد). يتم كتابة النص بشكل عام بحيث يمكن

ببساطة أن تقرأ بصوت عال للطلاب. لكن، نحن نشجعك على دراسة المواد مسبقا والتعرف عليها. يتيح لك ذلك التفاعل بشكل أفضل مع المشاركين وإلقاء نظرة خاطفة فقط من حين لآخر لتذكر النقطة التالية. يتم التأكيد على بعض المعلومات المهمة بالخط العريض.

ضمن هذا المحتوى توجد أقسام عرضية تسمى "Teachback". هذه الأقسام هي المكان الذي "تؤكد" فيه أن "الأهداف" قد تحققت. تمنحك هذه فرصة لمعرفة مدى تذكر المشاركين للمادة وفهمها ، وكذلك لقياس مدى ارتياحهم لمشاركتها مع الآخرين. كلما فهموا بشكل أفضل ، كلما تمكنوا من توصيله بشكل أفضل. هذا هو هدفك ، لأنك تدربهم على تدريب الآخرين. في بعض الحالات ، قد تكافح الثقافات التي تعاني من فجوة في السلطة من أجل "تعليم" معلمها. شجعهم ، لأنهم يتولون منصبا قياديا ويحتاجون إلى الشعور بالراحة مع ذلك. ومع ذلك ، إذا لزم الأمر ، يمكنك جعلهم يعلمون بعضهم البعض ويستمعون فقط إلى مناقشاتهم. إذا لم يتمكنوا من توصيل المواد بشكل جيد ، فستكون هناك حاجة إلى المراجعة حتى يتمكنوا من ذلك. يمكن القيام بذلك خلال نفس الدرس ، إذا سمح الوقت بذلك ، أو يمكنك جدولته فصل آخر لتعزيز المواد. تذكر أن القادة ليسوا مستعدين لتعليم طرق الترجمة لفريق الترجمة الخاص بهم إذا لم يتمكنوا من تدريسها بنجاح لأقرانهم. لا يتضمن إكمال هذه الدورة أي نوع من الاختبارات ، لذلك من المهم جدا أن تتمكن بصفتك مدرسا من تأكيد فهمه للمادة جيدا بما يكفي لتدريسها.

ملاحظات المعلم:

على الجانب الأيمن من كل صفحة ، يوجد عمود من الملاحظات حول الإجراءات أو المعلومات الإضافية لمساعدتك ، بصفتك مدرسا ، على فهم المحتوى الذي يتم تدريسه بشكل أفضل. تساعدك هذه الملاحظات على فهم كيفية قيادة المشاركين من خلال المادة. يجب قراءتها قبل تدريس

الفصل ، ولكن لا ينبغي قراءتها بصوت عال أثناء الفصل ، لأنها غالبا ما تكون تعليمات للمعلم.

في بداية هذا العمود ، ستري "الوقت:". هذا إطار زمني مقترح للفصل المحلي لمساعدتك على التخطيط. إنه مجرد مبدأ توجيهي ويمكن إبطائه إذا لزم الأمر.

بعد ذلك ، ترى "المواد". يسرد هذا المواد المطلوبة خارج دليل المدرب ومصنف المشارك. يرجى تذكر أنه يجب أن يكون لدى جميع المشاركين دائما مصنف خاص بهم ، والذي يوفر معظم التمارين لكل فصل ، وقلم أو قلم رصاص. (يمكن نسخ المصنفات المطبوعة من ***** إذا كنت بحاجة إلى إضافات.) يمكن العثور على مجموعات الشرائح عبر الإنترنت على ***** ، أو تنزيلها للاستخدام في المناطق النائية.

في هذا العمود ، ستري صوراً مصغرة للشرائح ، بالتوازي مع معلومات المحتوى التي تعززها. عندما تصل إلى محتوى بجانب صورة جديدة ، فهذا هو الوقت المناسب للتقدم إلى الشريحة التالية على الشاشة.

ستري أيضا مجموعة متنوعة من الملاحظات للمعلم. وقد تشمل هذه: الهدف أو الغرض من موضوع ما (مثل هدف مجموعة محددة من أسئلة المناقشة)؛ تعليمات لك كمدرس (مثل ما يجب التأكيد عليه أو تجنبه في موضوع معين) ؛ بالإضافة إلى الاقتراحات التي يمكنكم تعديلها في كثير من الأحيان لتناسب احتياجات مجموعتكم (مثل متى يجب أن يقوم أحد المتطوعين بتدوين الملاحظات أو القوائم على السبورة البيضاء).

تتم طباعة تعريفات الكلمات الصعبة ، أو المرادفات المفيدة ، هنا أيضا للمصطلحات التي وجدنا صعوبة في تدريسها. إذا فهم المشاركون المفاهيم بدون هذه المرادفات أو التعريفات ، فليس من الضروري استخدامها.

تقدم بعض الملاحظات معلومات إضافية حول موضوع معقد. إذا فهم المشاركون بدون هذه المعلومات الإضافية ، فليس من الضروري الخوض في هذه التفاصيل أثناء الفصل. ومع ذلك ، إذا كان لدى الطلاب أسئلة محددة ، فقد تكون هذه المعلومات الإضافية مفيدة في الإجابة على أسئلتهم.

أكد:

يمنحك هذا المربع ، في نهاية كل فصل ، تذكيرا بأهدافك الأولية. من الأفضل أن تتصفحها وأنت تستعد للإغلاق ، وتقود مناقشة أو تعيد التدريس لمراجعة أي شيء لا تشعر بالراحة لدى المشاركين فيه تماما. إذا كانوا لا يزالون يبدو مرتبكين أو مترددين بشأن المادة ، فقم بالمراجعة حسب ما يسمح به الوقت أو حدد موعدا لجلسة مراجعة.

تسلسل الفصول

يلقي القسم الأول نظرة عامة على تاريخ وقيم Wycliffe Associates (WA). إذا كنت تشارك مع WA لمشروع ترجمة الكتاب المقدس الخاص بك ، فستساعد هذه الفصول فريقك على فهم أساس عملنا. لدينا جميع شركائنا (القادة والمترجمين) يوقعون على "بيان الإيمان" ، والذي تم تضمينه وشرحه في الفصل 2. (يرجى الاطلاع على الملاحظة أدناه).

تشرح الفصول في القسم الثاني ملكية الكنيسة لترجمة الكتاب المقدس. نوضح هنا الاقتناع بأن الكنيسة المحلية (داخل كل مجموعة لغوية) هي أفضل هيئة مؤهلة لقيادة ترجمة الكتاب المقدس لتلك اللغة، ولها الحق في القيام بذلك. نناقش أيضا مسؤولية الكنيسة في دور الملكية، والخطوات الضرورية لممارسة تلك الملكية، بما في ذلك أهمية الترخيص المفتوح. إذا كنت تشارك مع Wycliffe Associates لمشروع الترجمة الخاص بك ، فيجب على جميع القادة والمترجمين أيضا توقيع اتفاقية للاحتفاظ بترخيص مفتوح لعملهم ، كما هو موضح في الفصل 5.

يغطي القسم الثالث نظرية وطرق ترجمة الكتاب المقدس. هنا ، نؤكد أن الهدف يجب أن يكون ترجمة قائمة على المعنى حتى يتم فهمها بوضوح. نشرح العملية خطوة بخطوة في الصياغة وتدقيق فريق الترجمة والتدقيق العقائدي. هذه الفصول تبني على بعضها البعض ويجب تدريسها بالترتيب. عند تدريب المترجمين ، سيركز الكثير من تدريبك على هذا القسم والقسم الرابع.

يغطي القسم الرابع القرارات التي يجب أن تتخذها مجموعة الأشخاص قبل بدء العمل ويناقش كيفية التخطيط لأفضل منتج نهائي لمجتمعهم. كما يشرح ضرورة وعملية مراجعة المجتمع. هنا ، نخصص أيضا عدة فصول للأدوات المختلفة التي طورناها لمراحل مختلفة من العملية ، ومكان العثور عليها ، وكيفية استخدامها. **الفصلان 14 و 15 مهمان للمترجمين لفهمهما** ، بينما يمكنك اختيار تخصيص الفصول الأخرى على وجه التحديد لفريق القيادة الخاص بك. يتم ترتيب هذه الفصول لتتبع التسلسل العام للجدول الزمني لمشروع الترجمة، ولكن يمكن تدريسها في تسلسل مختلف إذا لزم الأمر لأغراض الجدولة. (يرجى الاطلاع على الملاحظة أدناه).

يحتوي القسم الخامس على فصول خاصة بالتدريب على القيادة. يدخلون في تفاصيل سبب نجاح عملية ترجمة MAST والخدمات اللوجستية لتدريب المترجمين وتحفيزهم وتجميعهم حتى يصلوا إلى إمكاناتهم الكاملة.

ملاحظة: بعض الأدوات والموارد المقدمة في هذا الدليل متاحة فقط لشركائنا ، في حين أن البعض الآخر متاح للتنزيل المجاني على موقعنا ، bibleineverylanguage.org. يرجى الاتصال بنا على COBT@wycliffeassociates.org إذا كان لديك أي أسئلة.

جدول

يمكنك اختيار الاطلاع على هذا الدليل بأكمله بالترتيب ، خاصة إذا كان جميع المشاركين في فريق القيادة. ومع ذلك ، إذا كنت تقوم بتدريب فريق ترجمة أو مزيج من القادة ومترجمي لغة القلب ، فيمكنك اختيار حفظ بعض الفصول لجلسات أصغر مع قادة مشروعاتك. (على سبيل المثال ، إذا كان القادة متأكدين بالفعل من أن المنتج النهائي يجب أن يكون بتنسيق مكتوب مع تسجيل صوتي واختاروا البرنامج الذي يعتقدون أنه سيكون الأكثر كفاءة ، فلا داعي لأخذ الوقت في مراجعة الفصل 12: الترجمة الشفوية والتحريرية مع المترجمين ، والفصل 13: يمكن اختصار أدوات البرامج للترجمة لمعالجة البرنامج المختار فقط.) يجد العديد من المدربين في مجموعة مختلطة أنه من المفيد جدا (والمهم للمترجمين) التناوب بين التدريب وممارسة الترجمة الفعلية. يتيح ذلك للمشاركين تطبيق ما تعلموه على الفور ورؤية نتائج عملية MAST.

فيما يلي جدولان نموذجيان تستخدمهما المجموعات ذات المشاركين المختلطين (مترجمو لغة القيادة والقلب). تمت مناقشة الفصول التي لم تتم تغطيتها مع المجموعة بأكملها مع القادة بشكل منفصل. لاحظ في الجدول الثاني أن الجلسات الصباحية والمسائية قدمت لاستيعاب جداول العمل المختلفة للمشاركين.

نموذج الجدول البديل 1:

8:00am to 8:30 am	WELCOME Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship
8:30am to 10:00 am	Session 1 Introduction to Wycliffe Associates Statement of Faith COBT 4 Beliefs COBT 6 Behaviours Open Copyright Licence	Session 6 Review: Drafting and Checking Steps Devine Familial Terms Release Early Revise Often	Session 9 Refinement and Revision Resources Completion Timeline Strategies Cultural and Social Challenges	Session 10 Community Acceptance Scripture Accessibility Scripture Engagement	Session 11 Why MAST Works Sharing Bible Translation with Others
10:00 to 10:30	Morning Tea				
10:30 am to 12:00 pm	Session 2 MAST Preparation: Meaning-based Translation MAST Preparation Quality Assessment	Session 7 Software Tools for Translation	Translation	Translation	Translation
12:00 to 1:00	Lunch				
1:00 pm to 3:00 pm	Session 4 MAST Process: Drafting Steps (1-4)	Translation	Translation	Translation	Translation
3:00 to 3:30	Afternoon Tea				
3:30 pm to 4:45 pm	Session 5 Checking Steps (5 - 8)	Translation	Translation	Translation	Session 12 Celebration & Worship
4:45 to 5:00	Close of Day Prayer				

نموذج الجدول البديل 2:

8:30 am to 9:00 am	WELCOME Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship
9:00 am to 10:00 am	Session 1 Introduction to Wycliffe Associates Statement of Faith COBT 4 Beliefs COBT 6 Behaviours Open Copyright Licence	Session 6 Review: Drafting and Checking Steps - Matt Devine Familial Terms Release Early Revise Often	Session 9 Review: Drafting and Checking Steps Completion Timeline Strategies Cultural and Social Challenges	Session 10 Community Acceptance Scripture Accessibility Scripture Engagement	Session 11 Sharing Bible Translation with Others Why MAST Works AI - MAST Reflection and Discussion
10:00 to 10:30	Morning tea				
10:30 am to 11.45 pm	Session 2 Release Early Revise Often MAST Preparation: Meaning-based Translation	Session 7 Software tools for Translation	Translation	Translation	Translation
11:45 pm to 1:00 pm	Session 3 MAST Preparation: Quality Assessment	Session 8 Software tools for Translation (cont.) Refinement and Revision Resources: Reviewers Guide	Translation	Translation	Translation
1:00 to 1:30	Lunch				
Afternoon Break/Work Commitments					
6:00 pm to 7:15 pm	Session 4 MAST Process: Drafting Steps (1 - 4)	Translation	Translation	Translation	Translation
7:15 to 7:45	Evening Tea Break				
7:45 pm to 8:45 pm	Session 5 Checking Steps (5 - 8)	Translation	Translation	Translation	Session 12 Celebration & Worship
8:45 to 9:00	Close of Day Prayer				